

УДК 81

ГРАФИЧЕСКИЕ ГИБРИДЫ В СОСТАВЕ ФОРМАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

СЕРЕДИНА Татьяна Николаевна,

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблемам формальной вариантности новых иноязычных слов в русском языке новейшего периода. Предметом исследования являются так называемые «графические гибриды» – сложносоставные номинации, в которых одна часть передается с помощью латиницы, а другая – с помощью кириллицы. Названные словесные знаки впервые рассматриваются с точки зрения их вариантности при использовании в современном русском электронном дискурсе. Характеризуются различные типологические разряды графических гибридов-инноваций, разграничиваемые в соответствии с особенностями варьирования составляющих их компонентов. Обосновываются выводы о важности специального изучения и лексикографической фиксации анализируемых инноваций современного русского языка.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: графические гибриды, иноязычные слова, заимствования, формальное варьирование, орфографические варианты, лексическая инновация.

GRAPHIC HYBRIDS IN THE COMPOSITION OF FORMAL OPTIONS OF NEW FOREIGN LANGUAGE WORDS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

SEREDINA T. N.,

Postgraduate Student of the Department of Russian Language,
Modern Russian and Foreign Literature,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article is devoted to the problems of formal variant of new foreign words in the modern Russian language. The subject of research is the so-called "graphic hybrids" – composite nominations in which one part is transmitted using the Latin alphabet, and the other – using the Cyrillic alphabet. The named word signs are considered for the first time in terms of their variant character when used in modern Russian electronic discourse. Various typological categories of graphic hybrids-innovations are characterized, which are differentiated according to the peculiarities of variation of their components. The author substantiates the conclusions about the importance of special study and lexicographic fixation of analyzed innovations in the modern Russian language.

KEY WORDS: graphic hybrids, foreign words, borrowing, formal variation, spelling options, lexical innovation

В современный период развития русского языка, когда его лексический состав активно и непрерывно пополняется иностранными языковыми единицами (см. подробнее об этом работы Л.П. Крысина, Е.А. Земской, Е.В. Мариновой, О.В. Загорской, И.А. Стернина, Л. Ферм, М.Н. Черкасовой и мн. др.), в текстах различных стилей и жанров, в том числе в современной русской электронной речи, отмечается значительное число слов, при написании которых используется не только кириллическая графика, но и латинская. При этом особенно частотными в новейшей исторический период становятся сложные слова, в которых одна из составляющих их частей передается на письме с помощью латиницы, а другая – посредством кириллических буквенных знаков. Ср., например: Android-браузер, Anti-age-биолифтинг, Apple-система, BB-пудра, beauty-подарок, Bluetooth-часы, live-выступление, MIDI-сообщение, nude-макияж, OLED-экран, POST-код, STEREO-движение, SMS-сообщение и др. В подобных новых словесных зна-

ках иноязычным заимствованием может быть как одна часть слова, так и обе его части, но при этом одна из таких частей всегда является более новым и менее освоенным и адаптированным в русском языке элементом. Такие словесные знаки как бы основались на полпути к полному графическому освоению, что обычно наблюдается при поэтапном лексическом заимствовании из иностранных языков, и превратились в своеобразные графические гибриды. В лингвистической литературе лексические единицы указанного типа именуются по-разному: «слова-кентавры», «слова-гибриды», «графические кентавры», «дефисные гибридные образования», «графиксаты», «графодериваты» и др. [11; 3; 12; 13; 14; 15]. На наш взгляд, наиболее удачной является номинация «графические гибриды», достаточно четко указывающая на существенные признаки обозначаемого лингвистического понятия (его графическую природу и комбинированный характер) и в наибольшей степени отвечающая требованиям, предъявляемым к научному термину [2, с. 38].

Известны разные точки зрения исследователей на вопрос правомерности существования в русском

© Середина Т.Н., 2020

Информация для связи с автором: vip.seredina@list.ru.

языке слов-гибридов. Так, одни учёные отказываются признавать такие лексические единицы частью русской лексики, а также отвергают возможность фиксации гибридных лексем в словарях. Другие придерживаются противоположной точки зрения и считают, что нельзя игнорировать существование подобных лексем в русском языке, отмечая, что слова-гибриды имеют право на включение в словарь русского языка [3; 13; 14]. Думается, что в настоящее время вопрос о признании или непризнании графических гибридов полноценными словесными знаками является риторическим, т.к. разряд подобных словесных инноваций в русской лингвокультуре оказывается весьма многочисленным и, как показывают исследования, стремительно пополняется новыми элементами. При этом особенно наглядными процессы количественного роста указанного лексического разряда оказываются в новых модусах существования русского языка, в том числе в письменной электронной речи и особенно – в электронной непрофессиональной письменной речи, функционирующей в неофициальных жанрах виртуального дискурса [10; 6].

Нами был проведен анализ графических гибридов-инноваций (о понятии «инновация» и типах лексических инноваций см.: [4, с. 66-68]), представленных в текстах современных русскоязычных социальных сетей. Основным материалом извлекался из текстов, размещенных в видеохостинге YouTube (Ютьюб/Ютуб), который по своим типологическим характеристикам в настоящее время также относится к разряду социальных сетей.

Основной целью исследования было изучение вариантности графических гибридов-инноваций и определение типов подобной вариантности.

Как известно, вариантность является одной из наиболее характерных особенностей новых иноязычных заимствований на любом этапе развития русского языка и – особенно – на современном этапе [4; 9], что объясняется прежде всего трудностями, с которыми сталкивается иноязычная лексическая единица при адаптации к русской графике, фонетике, орфографии и грамматике. В этом плане слова-гибриды (графические гибриды) также не являются исключением.

Исследование собранного языкового материала позволило зафиксировать значительное количество новых графических гибридов, имеющих в современном электронном дискурсе формальные варианты разных типов.

В соответствии с характером варьирования инографического компонента сложного гибридного слова среди выявленных языковых знаков могут быть разграничены три основные группы:

1) графические гибриды, имеющие формальные варианты с заменой первой части сложного слова (инографического компонента) кириллическим дублетом;

2) графические гибриды, имеющие формальные варианты, различающиеся выбором строчных или прописных букв в одном из компонентов сложносоставного слова, чаще – в инографическом компоненте;

3) графические гибриды, имеющие в качестве формальных вариантов не целостные словесные единицы, а атрибутивные именные словосочетания, которые могут быть переданы как в кириллической, так и в латинской графике.

Примерами графических гибридов-инноваций первой группы (графические гибриды, имеющие

формальные варианты с заменой первой части сложного слова кириллическим дублетом) могут быть следующие сложносоставные слова-инновации: art-клуб/арт-клуб [англ. art]; art-объект/арт-объект [англ. art]; beauty-бизнес/бьюти-бизнес [англ. beauty]; blade-сервер/блейд-сервер [англ. blade]; business-леди/бизнес-леди [англ. business]; call-центр/колл-центр [англ. call]; dance-шоу/дэнс-шоу [англ. dance]; flash-накопитель/флэш-накопитель [англ. flash]; food-туризм/фуд-туризм [англ. food]; foot-квест/фут-квест [англ. foot]; Gif-анимация/Гиф-анимация [англ. GIF]; Internet-магазин/интернет-магазин [англ. Internet]; Internet-адрес/интернет-адрес [англ. Internet]; live-выступление/лайв-выступление [англ. live]; PIN-код/пин-код/ПИН-код [англ. PIN]; POST-код/пост-код [англ. POST]; SIM-карта/СИМ-карта [англ. SIM]; smart-часы/смарт-часы [англ. smart] и многие др.

Примерами графических гибридов-инноваций второй группы (графические гибриды, имеющие формальные варианты, различающиеся выбором строчных или прописных букв в одном из компонентов сложносоставного слова, чаще – в инографическом компоненте) могут быть такие сложносоставные слова, как: Art-завод/ART-завод [англ. art]; art-бизнес/ART-бизнес [англ. art]; BBQ-coyc/Bbq-coyc [< фр. Barbeaqueue]; Blue-ray-диск/Blue-Ray-диск [англ. blue-ray]; BMX-велодром/bmx-велодром [< англ. BMX – Bicycle Moto Xstream]; dance-группа/Dance-группа [англ. dance]; digital-брифинг/Digital-брифинг [англ. digital]; Dj-станция/DJ-станция [англ. DJ]; e-газета/E-газета [< англ. e – electronic] и др.

Как видно из приведенных примеров, в названной группе новых графических гибридов отмечается немало сложных слов, одна из частей которых представлена иноязычной аббревиатурой. Ср. приведенные выше формальные варианты: BBQ-coyc/Bbq-coyc [< фр. Barbeaqueue; BMX-велодром/bmx-велодром [< англ. BMX – Bicycle Moto Xstream].

Третья группа графических гибридов (графические гибриды, имеющие в качестве формальных вариантов не целостные словесные единицы, а атрибутивные именные словосочетания, которые могут быть переданы как в кириллической, так и в латинской графике) может быть проиллюстрирована следующими сложносоставными гибридными образованиями: Bluetooth-гарнитура/Bluetooth гарнитура/Блютуз гарнитура [англ. Bluetooth]; hand-made-мыло/хенд-мейд мыло [англ. hand-made]; beauty-бизнес/beauty бизнес [англ. beauty]; art-объект/арт объект [англ. art]; beauty-бизнес/beauty бизнес [англ. beauty] и др.

При этом важно отметить, что во многих случаях графические гибриды-инновации в современном русском электронном дискурсе имеют целые ряды формальных вариантов, различающихся и выбором графики (латиница или кириллица), и выбором строчных или прописных букв, и дефисным или раздельным написанием (в случаях использования вариантов-словосочетаний).

Ср., например:

- Art-клуб/арт-клуб/арт клуб [англ. art];
- art-объект/арт-объект/арт объект [англ. art];
- beauty-бизнес/beauty бизнес/бьюти-бизнес / бьюти бизнес [англ. beauty];

- blade-сервер/блейд-сервер/блейд сервер [англ. blade];
 - Blue-ray-диск/Blue-Ray-диск/Blue-ray диск/Blue ray диск [англ. blue-ray];
 - Bluetooth-гарнитура/Bluetooth гарнитура / Блютуз гарнитура [англ. Bluetooth];
 - low-cost-авиакомпания/low-cost авиакомпания/лоукост-авиакомпания [англ. low-cost];
 - nail-дизайн/нейл-дизайн/нейл дизайн [англ. nail];
 - open-air-концерт/open-air концерт/опен-эйр концерт/опенэйр концерт [англ. open-air].

Рассматривая вопрос об особенностях формального варьирования графических гибридов в современном русском языке и современном русском дискурсе, следует отметить также, что в вариантных рядах иноязычных заимствований, в число которых входят анализируемые языковые знаки, может наблюдаться также орфографическая вариативность в том компоненте сложного слова, который передан кириллической графикой. Примерами таких вариантных рядов с гибридными сложносоставными словесными знаками могут быть следующие: DVD-плеер/DVD-плеер [англ. DVD – Digital Video Disc]; DJ-сет/DJ-сет [англ. DJ]; flash-накопитель/флэш-накопитель/флеш-накопитель [англ. flash]; lounge-бар/лаунж-бар/лаундж-бар [англ. lounge] и др. Орфографическая вариативность в подобных случаях может проявляться в выборе гласных или использовании сочетаний букв на месте исконной латинской (e//э, э//е, e//ей), а также в отсутствии или наличии в кириллических написаниях тех или иных согласных (например, -//д в словах лаунж-бар и лаундж-бар).

Проведенный анализ позволяет говорить о значительном тематическом разнообразии графических гибридов, используемых в современном русском электронном дискурсе. Исследуемые инновации, как показывают исследования, могут именоваться: 1) явления компьютерной сферы и новых технологий (flash-накопитель/флэш-накопитель [англ. flash]; Internet-адрес/интернет-адрес [англ. Internet]; Blue-ray-диск/Blue-Ray-диск [англ. blue-ray] и др.); 2) явления сферы спорта (BMX-велодром/bmx-велодром [\leq англ. BMX – Bicycle Moto Xtream] и т.п.); 3) реалии массовой культуры (open-air-концерт/open-air концерт/опен-эйр концерт/опенэйр концерт [англ. open-air] и т.п.); 4) реалии сферы бизнеса и коммерции (beauty-бизнес/beauty бизнес/бьюти-бизнес/бьюти бизнес [англ. beauty]; low-cost-авиакомпания/low-cost авиакомпания/лоукост-авиакомпания [англ. low-cost] и т.п.); 5) реалии сферы досуга и развлечений (foot-квест/фут-квест [англ. foot];), СМИ (e-газета/E-газета [\leq англ. e – electronic] и т.п.); 6) реалии сферы красоты и здоровья (nail-дизайн/нейл-дизайн/нейл дизайн [англ. nail] и т.п.) и др. Наиболее многочисленными при этом оказываются группы графических гибридов, относящиеся к компьютерной сфере и сфере новых технологий, а также к сферам красоты, досуга и развлечений.

Как и следовало ожидать, подавляющее большинство графических гибридов-инноваций, представленных в современной русской электронной речи, в том числе в текстах русскоязычных социальных сетей, составляют заимствования из английского языка, иные же языки-источники встречаются в единичных случаях. Ср., например, формальные варианты, инографичный компонент кото-

рых по происхождению принадлежит французскому языку: BBQ-соус/Bbq-соус [фр. Barbeaqueue].

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что графические гибриды-инновации в современном русском дискурсе во многих случаях сохраняют свой инографичный облик, и что, безусловно, отражается на общем состоянии современной русской лингвокультуры. Отмеченное обстоятельство определяет важность лексикографического закрепления исследуемых словесных знаков в словарях русского языка, тем более что в настоящее время лишь малая часть словарей фиксирует графические гибриды и/или их варианты. Например, некоторые слова-гибриды с инографичным компонентом и заимствования, функционирующие в современном русском дискурсе в латинской графике, отмечаются в известном словаре «новейших» иностранных слов Е.Н. Шагаловой (в специальном разделе «Иностранные слова, сохраняющие написание на языке оригинала» [18]), в толковом словаре актуальной лексики русского языка начала XXI века, изданном под редакцией Г.Н. Скляревской [17], в некоторых словарях аббревиатур (см., например: [1]).

Очевидно, что фиксирование новых слов-гибридов в современных словарях традиционного типа практически нереально. Можно предположить, что решением названной проблемы может стать создание специального словаря формальных вариантов иноязычных заимствований, который будет функционировать в электронной среде, что позволит максимально быстро и полно фиксировать изменения в лексической системе русского языка новейшего периода. Более того, представляется, что названный словарь с необходимостью должен быть нормативно-стилистическим [7, с. 147-148] и фиксировать не только план выражения графических гибридов, но и их стилистические характеристики, отражающие стилистическую значимость русского слова [5].

Широкая представленность графических гибридов-инноваций в современном русском языке в целом и в современном русском дискурсе позволяет сделать несколько выводов, касающихся общих тенденций развития русской лингвокультуры в новейший период ее истории.

Во-первых, данное обстоятельство, на наш взгляд, еще раз подтверждает правомерность утверждения о том, что активность иноязычного влияния на русский язык в XXI веке отнюдь не уменьшается.

Во-вторых, значительность лексического разряда исследуемых языковых знаков и активность их употребления в разных видах дискурса свидетельствуют, на нашему мнению, об определенном усилении тенденций к сближению различных национальных языков в условиях мировой глобализации, включая их сближение не только на лексическом, но и на грамматическом (в том числе – словообразовательном) уровне.

В-третьих, закрепление в русском электронном дискурсе самих моделей образования графических гибридов и формирование текстовых норм их использования [6] позволяют, как нам кажется, говорить об определенных типологических изменениях русского языка как системы языковых знаков и русской речи как реализации данной системы.

Думается, что комплексное изучение вопросов вариативности графических гибридов-инноваций с учетом различий в степени их адаптации в современном русском языке и стилистических различий

(включая различия функционально-, нормативно- и дискурсивно- стилистические) требует проведения специальных исследований с применением современных методов корпусной лингвистики и создания специальных корпусов текстов и баз данных (ср.: [8; 19]).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баранова, Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения [Текст] / Л. А. Баранова. – М. : АСТ- ПРЕСС, 2009. – 318 с.
2. Данькова, Т. Н. Проблемы современной терминологии: монография [Текст] / Т. Н. Данькова, О. В. Загоровская. – Воронеж : ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. – 219 с.
3. Друговейко-Должанская, С. В. Слова-кентавры [Электронный ресурс] / С. В. Друговейко-Должанская. – Режим доступа: www.gramma.ru.
4. Загоровская, О. В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии : монография [Текст] / О. В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 232 с.
5. Загоровская, О. В. Стилистическая значимость русского слова как явление национальной культуры [Текст] / О. В. Загоровская // Русское национальное сознание в его языковом воплощении: прошлое, настоящее, будущее. XXX Распоповские чтения : материалы международной конференции. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012. – С. 69-74.
6. Загоровская, О. В. Языковая норма в современной русской визуально-письменной речи, функционирующей в интернет-коммуникации: к постановке проблемы [Текст] / О. В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – № 4(277). – С. 168-172.
7. Загоровская, О. В. Формальная вариантность нового иноязычного слова в аспекте кодификации литературной нормы [Текст] / О. В. Загоровская, Т. Н. Середина // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2018. – № 4(281). – С. 145-148.
8. Загоровская, О. В. Корпус текстов Ruspersonality как основа исследований «реальной» языковой нормы в современной русской письменной речи [Текст] / О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе / под ред. О. В. Загоровской. – Вып. 28. – Воронеж : Научная книга, 2018. – С. 51-57.
9. Загоровская, О. В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря [Текст] / О. В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – Т. 266. – № 1. – С. 27-34.
10. Загоровская, О. В. Естественная (непрофессиональная) письменная речь как модус существования современного русского языка и «зеркало» идиолекта его носителя [Текст] / О. В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – № 2(283). – С. 202-206.
11. Крысин, Л. П. О некоторых новых типах слов в русском языке: слова-«кентавры» [Текст] / Л. П. Крысин // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2010. – № 4(2). – С. 575–579.
12. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования [Текст] / Е. В. Маринова. – М. : ЭЛПИС, 2008. – 495 с.
13. Попова, Т. В. Русские графикаты как объект неографии XXI в. [Текст] / Т. В. Попова // Вісник Дніпропетровського університету. Серія. Мовознавство. – 2013. – № 21. – Вип. 19(2). – С. 172-180.
14. Ряжских, Е. А. Графодериваты в названиях средств массовой информации [Текст] / Е. А. Ряжских // Вестник Воронежского государственного университета. Серия. Филология. Журналистика. – 2018. – № 1. – С. 121-123.
15. Снегова, Е. П. О лексикографической представленности сложносоставных слов с иноязычным компонентом [Текст] / Е. П. Снегова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачева. – 2011. – № 6(2). – С. 643-646.
16. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков [Текст]. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
17. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г. Н. Складчиковой. – М. : Эксмо, 2007. – 1136 с.
18. Шагалова, Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов [Текст] / Е. Н. Шагалова. – М.; АСТ : Астрель, 2011. – 413 с.
19. Ruspersonality: A Russian corpus for authorship profiling and deception detection [Text] / T. Litvinova [et al.] // Proceedings of the International FRUCT Conference on Intelligence, Social Media and Web. ISMW FRUCT, 2016. – P. 1-7.